



莎士比亚

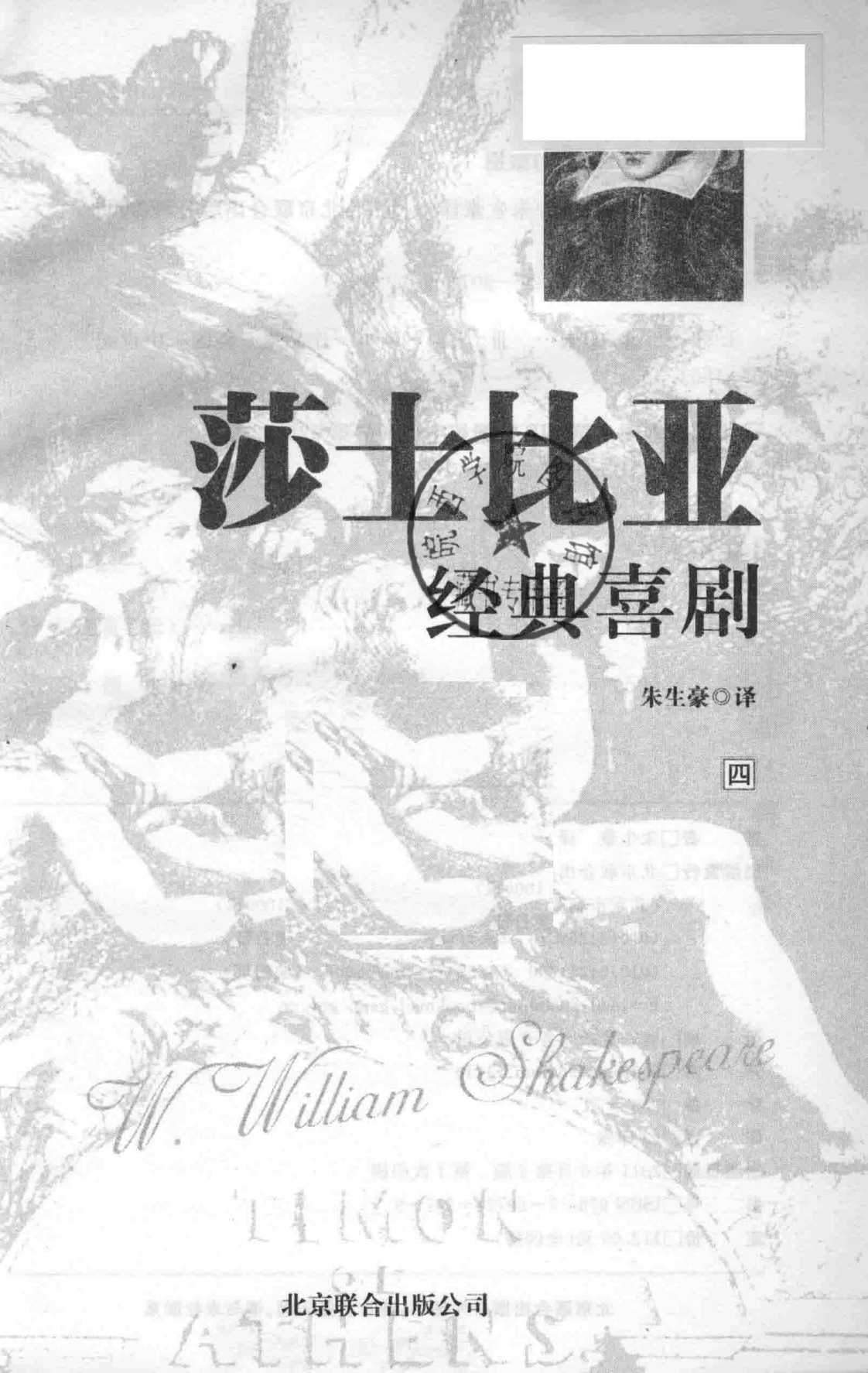
经典喜剧

朱生豪◎译

四

W. William Shakespeare

北京联合出版公司



莎士比亚

经典喜剧

朱生豪◎译

四

W. William Shakespeare

北京联合出版公司

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚经典喜剧/朱生豪译. —北京:北京联合出版公司,2006
(2011.6 修订重印)

ISBN 978—7—80724—207—9

1. 莎… II. ①朱… III. 悲剧—剧本—作品集—英国—中世纪
IV. 1561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 026102 号

莎士比亚经典喜剧

著 者 ☐ 朱生豪 译

出版发行 ☐ 北京联合出版公司

(北京市朝阳区安华西里一区 13 号楼 2 层 100011)

(010)64258473 64255036 64243832 (发行部)

(010)64251790 64258472 64255606 (编辑部)

E-mail: 80600pub@bookmail. gapp. gov. cn

印 刷 ☐ 北京龙跃印务有限公司

开 本 ☐ 640mm×960mm 1/16

字 数 ☐ 300 千字

印 张 ☐ 52 印张

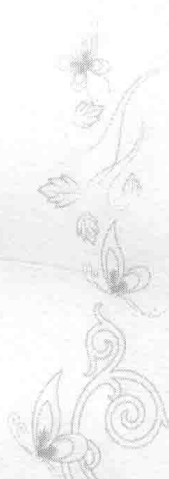
出版日期 ☐ 2011 年 6 月第 2 版 第 1 次印刷

书 号 ☐ ISBN 978—7—80724—207—9

定 价 ☐ 112.00 元(全四册)



目 录



莎士比亞經典喜劇

皆大欢喜(续) (1)

第二十夜 (59)





第三场 林中的另一部分

试金石及奥德蕾上；杰奎斯随后。

试金石 快来，好奥德蕾；我去把你的山羊赶来。怎样，奥德蕾？我还不曾是你的好人儿吗？我这副粗鲁的神气你中意吗？

奥德蕾 您的神气！老天爷保佑我们！什么神气？

试金石 我陪着你和你的山羊在这里，就像那最会梦想的诗人奥维德在一群哥特人的中间。

杰奎斯 （旁白）唉，学问装在这么一副躯壳里，比乔武住在草棚里更糟！

试金石 要是一个人写的诗叫人看不懂，他的才情叫人无法理解，那比从一家小客栈里开出一张大账单还要命。真的，我希望神明能让你变得诗意一点。

奥德蕾 我不懂什么叫“诗意一点”。是一句好话，一件好事吗？那是诚实的吗？



试金石 老实说，不，因为最真实的诗是最虚妄的；情人们都富于诗意，他们在诗里发的誓，可以说都是情人们的假话。

奥德蕾 那您愿意天爷爷们把我变得诗意一点吗？

试金石 是的，不错；因为你发誓说你是贞洁的，假如你是个诗人，我就会希望你说的是假话了。

奥德蕾 您不愿意我贞洁吗？

试金石 对了，除非你生得难看；因为贞洁跟美貌碰在一起，就像在糖里再加蜜。

杰奎斯 （旁白）好一个有见识的傻瓜！

奥德蕾 好，我生得不好看，那我求求老天爷让我贞洁吧。

试金石 真的，把贞洁丢给一个丑陋的懒女人，就像把一块好肉盛在齷齪的盆子里。

奥德蕾 谢天谢地我是丑陋的，可我不是个懒女人。

试金石 好吧，感谢老天爷把丑陋赏给了你！懒惰也许会跟着来的。不管这些，我一定要跟你结婚；为这事儿我已经去见过邻村的牧师奥列佛·马坦克斯特师傅，他已经答应在这儿树林里跟我见面，给我们配对儿。

杰奎斯 （旁白）我倒要瞧瞧这场热闹。

奥德蕾 好，老天爷保佑我们快活吧！

试金石 阿门！倘使是一个胆小的人，也许不敢贸然从





事；因为这儿没有庙宇，只有树林，没有宾客，只有一些生角的畜生；但这有什么关系呢？放出勇气来！角虽然讨厌，却也是少不了的。人家说，“许多人有数不清的家私；”对了，许多人也有数不清的好角儿。好在那是他老婆陪嫁来的妆奁，不是他自己弄到手的。生角吗？有什么要紧？只有苦人儿才生角吗？不，不，最高贵的鹿和最寒碜的鹿长的角儿一样大呢。那单身汉便算是好福气吗？不，城市总比乡村好些，已婚者隆起的额角，也要比未婚者平坦的额角体面得多；懂得几手剑法的，总比一点不会的要好，因此有角也总比没角强。奥列佛师傅来啦。

奥列佛·马坦克斯特师傅上。

试金石 奥列佛·马坦克斯特师傅，您来得巧极了。您是在这树下替我们把事儿办了呢，还是我们跟您到您的教堂里去？

马坦克斯特 这儿没人能做主把这女人嫁出去吗？

诚金石 我不要别人把她布施给我。

马坦克斯特 真的，一定得有人做主许嫁，否则这婚姻便不合法。

杰奎斯 （上前）进行下去，进行下去；我可以把她许嫁。



试金石 晚安，某某先生；您好，先生？欢迎欢迎！上次多蒙照顾，不胜感激。我很高兴见到您。我现在有点儿小事，先生。哎，请戴上帽子。

杰奎斯 你要结婚了吗，傻瓜？

试金石 先生，牛有轭，马有勒，猎鹰腿上挂金铃，人非木石岂无情？鸽子也要亲个嘴儿；女大当嫁，男大当婚。

杰奎斯 像你这样有教养的人，却愿在一棵树底下像叫化子那样成亲吗？到教堂里去，找一位能告诉你们婚姻意义的好牧师。要是让这个家伙把你们像钉墙板似的钉在一起，你们中间总会有一个人像没有晒干的木板一样干缩起来，越变越弯。

试金石 （旁白）我倒觉得让他主婚比别人好一点，因为瞧他的样子是不会把婚礼弄得像模像样的；假如结婚结得草率一些，以后可以找借口把老婆离弃。

杰奎斯 你跟我来，让我指教指教你。

试金石 来，好奥德蕾。我们一定得结婚，否则我们只好通奸。再见，好奥列佛师傅，不是亲爱的奥列佛！
勇敢的奥列佛！





请你不要把我丢弃；^①

而是

走开去，奥列佛！

滚开去，奥列佛！

我们不要你行婚礼。（杰奎斯、试金石、奥德蕾同下。）

马坦克斯特 不要紧，这批荒唐的混蛋，谁也甬想讥笑掉我的饭碗。（下。）



① “亲爱的奥列佛”三句为俗歌中的断句。





第四场 林中的另一部分

罗瑟琳及西莉娅上。

罗瑟琳 别跟我说话；我肯定要哭。

西莉娅 你就哭吧；不过你可得想想，男儿有泪不轻弹。

罗瑟琳 那不是皆因未到伤心处？

西莉娅 既然伤心的理由充分，那就哭吧。

罗瑟琳 瞧他头发的颜色，就能看出他是个坏东西。

西莉娅 比犹大的头发颜色略微深些，那接吻可就是犹太一脉相传下来的。

罗瑟琳 凭良心说，他头发的颜色很好。

西莉娅 那颜色好极了；栗色是最好看的颜色。

罗瑟琳 他的接吻神圣得就像圣餐面包触到唇边一样。

西莉娅 他买了一对狄安娜用过的嘴唇；一个凛若冰霜的尼姑也不会吻得像他那样虔诚；他的嘴唇里有着冷冰冰的贞洁。





罗瑟琳 他为什么发誓说今天早上要来，却偏偏不来呢？

西莉娅 不用说，他这人没有半点真心。

罗瑟琳 你真这样想吗？

西莉娅 是的。我想他不是个扒儿手，也不是个盗马贼。可要是说起他的爱情是真还是不真，我想他就像一只盖好了的空杯子，或是一枚蛀空了的硬壳果一样空心。

罗瑟琳 他的恋爱不真心吗？

西莉娅 恋爱的时候，他是真心的；但我觉得他并没有在恋爱。

罗瑟琳 你不是听到他发誓说他的确是在恋爱吗？

西莉娅 从前说是，现在却不一定是；何况情人们发的誓，和堂倌嘴里的话一样靠不住；这些家伙都是惯报虚账。他在这儿树林子里跟公爵——你的父亲在一块儿呢。

罗瑟琳 昨天我碰到公爵，跟他谈了好久。他问我的父母是怎样的人；我对他说，我的父母跟他一样高贵；他大笑着让我走了。我们现在有像奥兰多这么一个人，还谈父亲做什么呢？

西莉娅 啊，好一个出色的人！他写得一手好诗，讲得一口漂亮话，发着动听的誓，再堂而皇之地毁了誓言，同时碎了他情人的心；正如一个拙劣





的枪手，骑在马上一面歪，像一头好鹅一样把他的枪杆折断了。但年轻人凭着血气和痴劲儿做出来的事，总是很出色的。——谁来了？

柯林上。

柯林 姑娘和大官人，你们不是常常问起那个害相思病的牧人，那天看见他和我坐在草地上，称赞着他情人的那个盛气凌人的牧羊女吗？

西莉娅 嗯，他怎样啦？

柯林 要是你们想看一出认真扮演的好戏，一面是因为情痴而容颜惨白，一面是因为傲慢而满脸绯红；只要稍走几步路，你们就能看个痛快。

罗瑟琳 啊！来，让我们去吧。恋爱中的人，喜欢看人家相恋。带我们去看；我还得在他们的戏文里扮一个重要的角色呢。（同下。）



第五场 林中的另一部分

西尔维斯及菲苾上。

西尔维斯 亲爱的菲苾，请别讥笑我；不要，菲苾！您可以说您不爱我，但别说得那么狠。即便杀惯人的硬心肠的刽子手，在斧头向低俯的脖颈劈下的时候，也要先说一声对不起；难道您比这种靠流血为生的人心肠还硬吗？

罗瑟琳、西莉娅及柯林自后上。

菲苾 我不愿做你的刽子手；我逃避你，因为我不想伤害你。你对我说，我的眼睛会杀人；这种话当然说得很动听，很感人；眼睛本来是最柔弱的东西，见些微尘都会胆小得关起门来，居然也会被人叫做暴君、屠夫和凶手！现在我使劲地抡起白眼瞧着你，假如我的眼睛能够伤人，那让它们把你杀死了吧：现在你可以假装晕过去了啊；嘿，你可以倒下去了呀；假如你并不倒下去，哼！羞

莎士比亞
經典喜劇



啊，羞啊，你可别再胡说，我的眼睛是凶手了。有本事把我的眼睛加在你身上的伤痕拿出来看。就算用一枚针儿划一下，也会有一道疤痕；握住一根灯心草，手掌上也会留下瞬间的痕迹；可我的眼光向你投射，却不曾伤了你：我相信眼睛决没有能伤人的力量。

西尔维斯 啊，亲爱的菲苾，要是有一天——也许那一天就近在眼前——您在哪张清秀的脸庞上看出了爱情的力量，那时您就会感觉到爱情的利箭所加在您心上的无形创伤了。

菲苾 在那一天没有到来之前，你不要走近我吧。如果真有那一天，你可以用讥笑来凌虐我，却不用可怜我；因为不到那时候，我总不会可怜你的。

罗瑟琳（上前）请问这是为什么呢？你的母亲是谁，生下了你，对这个不幸的人这般侮辱，如此欺凌？你长得不漂亮——老实说，我看你还是晚上不用点蜡烛就钻进被窝的好——难道就该这样骄傲而无情吗？——怎么，这是什么意思？看着我做什么？我瞧你不过是一件天生的粗货罢了。他妈的！我想她是打算迷住我哩。不，老实说，骄傲的姑娘，别做梦吧！凭着你墨水一样的眉毛，乌丝一样的头发，黑玻璃球一样的眼睛，或是乳脂一样的脸庞，可不能叫我为





你倾倒呀。——你这蠢牧人儿，干吗你要追随着她，像一般挟着雾雨的南风？你是比她漂亮一千倍的男人；都是因为有了你们这种傻瓜，世上才有那许多难看的孩子。叫她得意的是你的恭维，而不是她的镜子；听了你的话，她便觉得自己比她本来的容貌美得多了。——可是，姑娘，你自己得放明白点儿；跪下，斋戒谢天，赐给你这么好的一个爱人。我得在你耳边说句体己的话，一遇到买主赶快卖了吧，你的销路可不是随处都有的。求求这位大哥宽恕了你；爱他；接受他的好意。生得丑还要瞧不起人，那才其丑无比呢。——好，牧人，你拿了她去吧。再见。

菲苾 可爱的青年，请您把我骂一整年吧。我宁愿听您的骂，不要听这人的恭维。

罗瑟琳 他爱上了她的丑样子，她爱上了我的怒气。如果真有这种事儿，那她一旦以怒容来答复你，我便会用刻薄的话儿去治她。——你干吗这么瞧着我？

菲苾 我对您并没有恶意呀。

罗瑟琳 请你不要爱我吧，我这人比酒醉后发的誓更靠不住；而且我又不喜欢你。如果你想知道我家在何处，请到这儿附近的那簇有橄榄树的地方





来寻访好了。——我们去吧，妹妹。——牧人，使劲儿追求她。——来，妹妹。——牧女，待他好一点儿，别那么骄傲；整个世界上长眼睛的人，都不会像他那样把你当做天仙。——来，瞧我们的羊群去。（罗瑟琳、西莉娅、柯林同下。）

菲苾 过去的诗人，现在我明白了你的话果然不假：“谁个情人不是一见就钟情？”^①

西尔维斯 亲爱的菲苾——

菲苾 啊！你怎么说，西尔维斯？

西尔维斯 亲爱的菲苾，可怜我吧！

菲苾 唉，我为你伤心呢，温柔的西尔维斯。

西尔维斯 同情之后，必有安慰；要是您见我因爱情而伤心并同情我，只要把您的爱给我，就可以不用再同情，我也无须再伤心了。

菲苾 你已经得到了我的爱，咱们不是像邻居一样那么要好吗？

西尔维斯 我要的是您。

菲苾 啊，那就贪心了。西尔维斯，从前我讨厌你；现在我对您也没什么爱情；我本来都讨厌跟您在一

① 过去的诗人指马洛（Christopher Marlowe, 1564 — 1593），莎士比亚同时代的戏剧家、诗人；“谁个情人不是一见就钟情？”一句系马洛所作叙事诗《希罗与里昂德》中之语。



莎
士
比
亚
经
典
喜
剧

起，既然你把爱情讲得那么好，现在我已经可以忍受你了。我还有事儿要差遣你；可是除了你自己因为已经供我差遣而感到的欣喜，可别指望我还会有什么来感谢你。

西尔维斯 我的爱情如此圣洁而完整，而我是这样的不蒙眷顾，因此，哪怕能够拾些人家收获过后留下来的残穗，我也把它当成一次最丰富的收成了。随时略微给我一个不经意的微笑，我就可以靠它活命了。

菲苾 你认识刚才对我说话的那个少年吗？

西尔维斯 不大熟悉，但我常常遇见他；他把本来属于那个老头儿的草屋和地产都买下来了。

菲苾 虽然我问起他，但不要以为我爱他。他只是个淘气的孩子，倒很会讲话，但是空话我理它作甚？不过，说话的人要是能讨得听话人的喜欢，空话也是很好的。他是个标致的青年。不算顶标致。当然他太骄傲了，但他的骄傲跟他很相配。他长得倒是一个漂亮的汉子，顶好的地儿就是他的脸色；他的舌头刚刚得罪了人，用眼睛一膘就补偿过来了。他的个子不很高；可照他的年纪说起来也就够高了。他的腿不过如此；但也还好。嘴唇红得很美，比他那张白脸上搀和着的红色更烂熟更浓艳；一个是大红，一个是粉红。西尔维斯，

